

Max Pam / Burma / N4

Max Pam / Birmanie

Burma, 1973, 1975 & 1994

Birmanie, 1973, 1975 et 1994

Seldom in the modernist period of the planet has such a sweet a race of people been governed by such a despotically toxic military regime.

Rarement, dans la période moderniste de la planète, une race de personnes aussi douce a été gouvernée par un régime militaire aussi despotique et toxique.

Even me, the classically inoffensive tourist, have been handcuffed and led away to jail for failure to pay off the correct policemen for the pleasure of simply visiting Moulmein ...

Même moi, le touriste classique inoffensif, j'ai été menotté et conduit en prison pour n'avoir pas payé les bons policiers pour le simple plaisir de visiter Moulmein ...

- 11.12.1994 -

Journal entry : When you arrive at Rangoon the first thing you notice is the speed at which life is prosecuted. The drive from Mingdalon Airport to the YMCA took place during the Rangoon equivalent of rush hour. Lesson number 1: THE BURMESE DO NOT RUSH. This is the most laid back drive through a city with a population in excess of three million I've ever had.

Entrée de journal : Lorsque vous arrivez à Rangoon, la première chose que vous remarquez est la vitesse à laquelle la vie est menée. Le trajet entre l'aéroport de Mingdalon et le YMCA s'est déroulé durant l'heure de pointe à Rangoon. Leçon numéro 1 : LE BIRMAN NE SE PRESSE PAS. C'est la conduite la plus décontractée que j'ai jamais eue dans une ville de plus de trois millions d'habitants.

From previous trips to Burma I have developed a huge LOVE for the Burmese. They are caring, relaxed and always tolerant. Even though they are much abused and leant on by their government there is always that national genetic imprint for smiling ready for the despot as much as for the stranger or the friend.

De mes précédents voyages en Birmanie, j'ai développé un énorme AMOUR pour les Birmans. Ils sont attentionnés, détendus et toujours tolérants. Même s'ils sont très maltraités et dépendants de leur gouvernement, il

y a toujours cette empreinte génétique nationale pour le sourire prêt pour le fonctionnaire despotique autant que pour l'étranger ou l'ami.

- CHIT-CHIT, MANDALAY, JULY 1973 -

Journal entry: The car was a big piece of Russian space junk from the 1950's. She sat very close up next to me, as if waiting for a third person to squeeze in and occupy the back seat. The entire left edge of her body plugged into me, warm, the soft weight of her electric, smelling of sandalwood. In the back seat gloom I could only just decipher her face. Trawling through her bag she unloaded a cigarette and lit it. In the flare of the lighter fire I saw the magic cosmology of her face, gamine, touching exquisite wide smile curling around the burning cig~rette. Wildly uneven overcrowded white teeth, with one or two missing up front. Cute beyond belief.

Entrée dans le journal : La voiture était un gros débris spatial russe des années 1950. Elle était assise très près de moi, comme si elle attendait qu'une troisième personne se glisse à l'intérieur et occupe le siège arrière. Tout le bord gauche de son corps était branché sur moi, chaud, le poids doux de son électricité, sentant le bois de santal. Dans la pénombre du siège arrière, je pouvais à peine déchiffrer son visage. En fouillant dans son sac, elle a déchargé une cigarette et l'a allumée. Dans la flamme du briquet, j'ai vu la cosmologie magique de son visage, gamine, avec un large sourire exquis qui s'enroulait autour de la cigarette allumée. Des dents blanches surpeuplées, très inégales, dont une ou deux manquaient à l'avant. C'est mignon à en mourir.

- 6.12.1994 -

Journal entry: At 8.30am the Bandoolah collides with a much smaller passenger ferry. The incident of course totally blows the E.T.A. at Bassienb, ut who cares, I'm getting the right attitude down for Burma. Arrived in town mid-morning. I hired a cycle rickshaw man with only one working eye to do a complete tour of the town. It was a short tour. I got back on the Bandoolah for the replay ride back to Rangoon.

Entrée dans le journal : À 8h30, le Bandoolah entre en collision avec un ferry de passagers beaucoup plus petit. L'incident, bien sûr, fait totalement sauter l'E.T.A. à Bassienb, mais peu importe, je prends la bonne attitude pour la Birmanie. Arrivée en ville en milieu de matinée. J'ai engagé un homme en cyclo-pousse avec un seul oeil pour faire une visite complète de la ville. C'était une courte visite. Je suis remonté sur le Bandoolah pour le voyage de retour à Rangoon.

All those trips to Burma were about the time-warp the country operates in as much as anything else. Maybe Burma is more like Cuba in terms of how its development has been arrested and how this impacts on the old school, immediate post-colonial look of Rangoon and Havana. Havana may be funkier, but Rangoon has Buddhist Socialism.

Tous ces voyages en Birmanie ont été l'occasion d'observer la guerre du temps dans laquelle le pays est plongé. Peut-être que la Birmanie ressemble davantage à Cuba pour ce qui est de la manière dont son développement a été arrêté et de l'impact que cela a eu sur l'aspect post-colonial immédiat de Rangoon et de La Havane, de la vieille école. La Havane est peut-être plus funky, mais Rangoon a le socialisme bouddhiste.

P6

On the floor as 500 people crash into sleep, smoke cheroots and eat. great swarms of bugs fly in the windows and swirl around the three insipid light that constitute the deck class illumination. soon the unfortunate bodies directly underneath the lights are crawling with bugs. To combat the invasion plastic bags are placed under the lamps soon kilos of bugs are collected and thrown out the window.

Sur le sol, 500 personnes s'endorment, fument des cigares et mangent. De grands essaims d'insectes volent par les fenêtres et tournent autour des trois lumières insipides qui constituent l'éclairage de la passerelle. bientôt, les malheureux corps qui se trouvent directement sous les lumières grouillent de bestioles. Pour lutter

contre l'invasion, des sacs en plastique sont placés sous les lampes ; bientôt, des kilos d'insectes sont ramassés et jetés par la fenêtre.

P7

Down on the deck is a hot and itchy place. Small multilimbed things have invaded my under wear and are terrorising my crotch, Unfortunately the crotch is bard to deal with given the modesty imposed by the proimity of two old ladies next to me and almost on tpp of the effected areas. awn came slowly and sleep chose not to grace me with her embrace. Eventual the bug went back to hell and the sun rose out of the Nipah Palms lining the river bank.

Sur le pont, il fait chaud et ça démange. De petites choses à plusieurs membres ont envahi mes sous-vêtements et terrorisent mon entrejambe. Malheureusement, l'entrejambe est un problème de barde étant donné la pudeur imposée par la proximité de deux vieilles dames à côté de moi et presque sur le dessus des zones touchées. awn est venu lentement et le sommeil a choisi de ne pas me gratifier de son étreinte. Finalement, l'insecte est retourné en enfer et le soleil s'est levé des palmiers Nipah qui bordent la rivière.